مصنفی : عثمان بن ... الاوشی

بدء الامالی

ترجمه‌سی

ناشرلری : برادران کریمفلر.

Казань.
Типографія Т. Д. „Бр. Каримовы
1918

بدء الامالی ترجمه‌سی

مصنفی عثمان بن [illegible] الاوشی

مترجمی شیخ الاسلام حمیدی .

[illegible] نچی مرتبه باصلووی .

ناشرلری : برادران کریمـ

مطبعهٔ کریمیه، قزانده

[illegible]

بدء الامالی ترجمه‌سی

بسم الله الرحمن الرحيم

يَقُولُ الْعَبْدُ فِى بَدْءِ الْاَمَالِى * لِتَوْحِيدٍ بِنَظْمٍ كَاللَّآلِى

(يقول) ئه‌يتور (العبد) الله‌تعالی‌نك قلی (فی بدء الامالی) امالی كتابنی باشلاوده (١) (لتوحيد) الله‌تعالی‌نی برله‌مك اوچـون (بنظم كاللآلی) انجولار كبی بيتلر ايله.

اِلٰهُ الْخَلْقِ مَوْلَانَا قَدِيمٌ * وَمَوْصُوفٌ بِاَوْصَافِ الْكَمَالِ

(اله الخالق) مخلوقلارنك الهسی (مولانا) بزنك خواجه‌مز (قديم) يوقدان بار بولماغاندر = هميشه باردر (وموصوف) دخی صفتلانمشدر مخلوقلارنك الهی (باوصاف الكمال) كامل بولغان صفتلر بوله‌ن.

هُوَ الْحَىُّ الْمُدَبِّرُ كُلَّ اَمْرٍ * هُوَ الْحَقُّ الْمُقَدِّرُ ذُوالْجَلَالِ

(هوالحی) اول الله‌تعالی تركدر (المدبر) بلوب قيلغوچيدر (كل امر)

---

١) امالی- املالر ديمك كوكلدن چاروب يازو معناسنده‌در.

هر بر اشنی (هوالحق) اول الله تعالی همیشه ثابتدر (المقدر) هر نرسه‌نی چیکله‌وچیدر (ذوالجلال) الوغلق ایه‌سیدر.

مُرِيدُ الْخَيْرِ وَالشَّرِّ الْقَبِيحِ * وَلٰكِن لَّيْسَ يَرْضَى بِالْمُحَالِ

(مریدالخیر) ایزگولکنی تلەوچیدر الله‌تعالی (والشر) دخی یاوزلقنی تلەوچیدر (القبیح) قباحت بولغوچی اول یاوزلق (ولـکن) آلای بولسه‌ده (لیس یرضی) راضی بولور ایمس الله‌تعالی (بالمحال) شریعتده درست بولماغان نرسه‌نی قیلوغه.

صِفَاتُ اللهِ لَيْسَتْ عَيْنَ ذَاتٍ * وَلَا غَيْرًا سِوَاهُ ذَا انْفِصَالِ

(صفات الله) الله‌تعالی‌نك صفتلاری (لیست عین ذات) الله تعالی ذاتنه عین ایمسلردر یعنی صفتلاری ذاتی برله‌ن بر توگللر (ولاغیرا) دخی باشقه ایمسلر (سواه) اول الله‌تعالی‌نك ذاتنه باشقه (ذاانفصال) آیرلاق ایسی بولوب آنك اوچون عرفده باشقه دیو برسی برسندن آیرلوب تابلغان نرسه‌گنه دیتله الله‌تعالی‌نك صفتلاری ذاتندن آیرلوب تابلمیلار.

صِفَاتُ الذَّاتِ وَالْأَفْعَالِ طُرًّا * قَدِيمَاتٌ مَصُونَاتُ الزَّوَالِ

(صفات الذات) الله‌تعالی‌نك ذات صفتلاری (والافعال) دخیده فعل صفتلاری (طرا) بارچه‌سیده (قدیمات) قدیملردر یعنی همیشه بارلاردر یوق بولماسلار اصلا (مصونات‌الزوال) بتودن صاقلانمشلاردر یعنی اصلا بتمه‌لر وذاتندن آیرلماسلار.

نُسَمِّي اللهَ شَيْئًا لَا كَالْأَشْيَاءِ * وَذَاتًا عَنْ جِهَاتِ السِّتِّ خَالِ

(نسمی الله‌شیئا) آتارمز بز اهل السنت والجماعتدن بولغان کشیلر

اللهتعالىنى شى ديب (لا كالاشياء) اما الله تعالى شى بولسەدە باشقە شيلر كبى توگل يعنى باشقە شيلرگە اوخشاماس(وذاتا) دخى اللهتعالىنى ذات ديب تسميە قيلاورمز يعنى آتارمز (عن جهات الست) آلتى جهتدن (خال) بوش‌يعنى هيچ قايوسندە توگلدر. (جهتلر: آست،اوست، اوڭ، صول، آرط، آل.)

وليس الاسم غيرا للمسمى ٭ لدى اهل البصيرة خير آل

(ليس الاسم) هر نرسەنڭ اسمى ايمەس (غيرا للمسمى) آتالمشنە باشقە (لدى اهل البصيرة) بصيرت اييەلرى قاشندە (خير آل) الوغ وشريف بولغان كشيلرنڭ ايزگوسى آلار (بصيرت: كوڭللرندە نور هم معرفت بولغان كشيلر. مراد اهل السنت والجماعتدر.)

وما ان جوهر رب وجسم ٭ ولا كل وبعض ذو اشتمال

(وما ان جوهر) جوهر ايمەس (رب) مينم ربم (وجسم) دخى جسم ايمەس (ولا كل) دخى كل ايمەس (وبعض) دخى بعض ايمەس (ذواشتمال) اچينە آلماق ايەسى اول بعض كل اچندە يعنى بيان: جسم اوزونلغى ياصيلغى هم تيرەنلگى بولغان نرسەدر. اللهتعالىدە بولار يوق. كل ايكى يا آندأن آرطقدان جيېلغان نرسە. بعض كوبنڭ بر كيسەگى.

ولا عرض ولا ذو صورة ما ٭ تعالى الله عما فى الخيال

(ولاعرض) دخى اللهتعالى عرض ايمەس (لاذوصورةما) دخى صورتلودن بولغان بر صورت ايـەسى ايمەس (تعالى الله) پاك بولـدى اللهتعالى (عما فى الخيال) خيالدە بولغان نرسەدن وفكرگە توشكان نرسەدن هر صورتكە خيالگە كيلسە يا كوڭلگە كيلسە اللهتعالى اول صورتدن پاك ومنزهدر. عرض : اوزينڭ بارلغندە باشقەغە محتاج نرسە آقلق كبى

وَمَا الْقُرْاٰنُ مَخْلُوقًا تَعَالٰى ٭ كَلَامُ الرَّبِّ عَنْ جِنْسِ الْمَقَالِ

(وما القرآن) دخی قرآن ایمس (مخلوقا) یوقدان بار ایتولمش (تعالی) پاك بولدی (كلام الرب) الله تعالی‌نك كلامی (عن جنس المقال) مخلوقلارنك سویله‌نمشلری جمله‌سندن بولودان آنك اوچون مخلوقلارنك سویله‌نمشلری حرفلر تاوشلار برله بولار ایكسیده مخلوق الله تعالی‌نك كلامی مخلوق توكل‌ایدی.

وَرَبُّ الْعَرْشِ فَوْقَ الْعَرْشِ لٰكِنْ ٭ بِلَا وَصْفِ التَّمَكُّنِ وَاتِّصَالِ

(ورب العرش) عرشنك ربسی (فوق العرش) عرشدن اوستونده (لکن) آلای بولسه‌ده (بلا وصف التمکن) عرشده اورناشماق صفتندن باشقه (واتصال) دخی عرشكه توتاشماق وصفندن باشقه عرش دیو: ایك اوسته‌گی-توقزنچی قات-كوكنی ئەیتورلر.

وَمَا التَّشْبِيهُ لِلرَّحْمٰنِ وَجْهًا ٭ فَصُنْ عَنْ ذَاكَ أَصْنَافَ الْأَهَالِي

(وما التشبیه) بر شیئنی اوخشاتماقلق ایمس (للرحمن) الله تعالی‌كه (وجها) كوركم (فصن) بس صاقلا سین (عن ذاك) اوشبو تشبیه‌دن (اصناف الاهالی) اهل‌السنت والجماعتنك بارچه صنفلارنی اهل السنت والجماعتنك هیچ بر صنفنده بو بوزوق اعتقاد یوقدر.

وَلَا يَمْضِي عَلَى الدَّيَّانِ وَقْتٌ ٭ وَأَحْوَالٌ وَأَزْمَانٌ بِحَالِ

(ولا یمضی) اوتمس (علی الدیان) جـزا بیركوچی الله تعالی اوزرینه (وقت) هیچ بر وقت (واحوال) دخی حاللر (وازمان) دخی زمانلار (بحال) هیچ بر حالده.

وَمستغنٍ اِلٰهی عن نِساءٍ • و اَولادٍ اِناثٍ اَورِجالٍ

(ومستغن) دخی موکسزدر (الهی) مینم اللهم یعنی معبودم (عن نساء) خاتونلاردان (واولاد) بالالوردان (اناث) قز بالالاردان (اورجال) یایسه ایر بالالاردان یعنی هیچ بر بالاسی یوقدر خاتونلارغه هم بالالارغه احتیاجی یوقدر.

کَذا عن کلِّ ذی عونٍ ونصرٍ • تفرد ذوالجلالِ والمعالی

(کذا) اوشانداق موکسزدر الله تعالی (عن کل ذی عون) هر بر یاردم ایهسندن (ونصر) دخی نصرت ایهسندن موکسزدر (تفرد) یالغز بولدی (ذوالجلال) الوغلق ایهسی الله تعالی (والمعالی) دخی بلندلك ایهسی الله تعالی.

یمیتُ الخلق قهرا ثم یحیِ • فیجزیهم علی وفقِ الخِصالِ

(یمیت) ئولترر الله تعالی (الخلق) مخلوقلارنی (قهرا) قهر یوزندن (ثم یحی) مونك صوکنده ترگزر (فیجزیهم) بس جزاء واولوش بیرر الله تعالی (علی وفق الخصال) قیلغان عملرینه موافق جزا بیرر یعنی ایزگو عملگه ایزگو جزاء یاوز عملگه یاوز جزا بیرر بو بیت اولگهندن صوك قوبارولونی اثبات اوچون.

لِاَهلِ الخیرِ جناتٌ ونعمی • ولِلکفارِ اِدراكُ النکالِ

(لاهل الخیر) ایزگو عمل اهلی اوچون بولغوچیدر (جنات) اوجماخلار (ونعمی) دخی نعمتلر (وللکفار) دخی کافرلر اوچون بولغوچیدر (ادراك النکال) تورلی عذابلرنك ایرشمهکی.

وَلَا يَفْنِى الْجَحِيمُ وَلَا الْجِنَانُ • وَلَا اَهْلُوهُمَا اَهْلَ انْتِقَالِ

(ولايفنى) دخى فانى بولماس يعنى بتمەس (الجحيم) تموغ (ولاالجنان) دخى اوجماخلار بتمەس (ولااهلوهما) دخى اوجماح برلەن تموغ اهلى ايمەس (اهل انتقال) كوچمك اهلى مؤمنلر گناه سببلى تموغغه كرسەلرده هميشه اوجماخ اهللريدر تموغغه اهل بولوب تموغغه كرگەن كشى منگو قالور اوجماخقه كرگەن كشى اوجماخده منگو قالور بوبيت جهميه ديگان مذهبنى رد بولا آلار جنت وتموغ هم اهللريله فانى ديلر.

يَرَاهُ الْمُؤْمِنُونَ بِغَيْرِ كَيْفٍ • وَاِدْرَاكٍ وَضَرْبٍ مِنْ مِثَالِ

(يراه) كورر اول الله تعالى‌نى (المؤمنون) مؤمنلر (بغيركيف) كيفيتدن باشقه (وادراك) دخى كورلمش نرسەنى كورودن باشقه بولغان كورو برلەن كوررلر (وضرب من مثال) دخى اوخشامافدان برنوعدن باشقه كوررلر بوبيت الله تعالى‌نى قيامت كوننده كورونى اثبات اوچون هم معتزلەنى رد بولا آلار الله تعالى‌نى كورو ممكن توگل ديلر.

فَيَنْسَوْنَ النَّعِيمَ اِذَا رَاَوْهُ • فَيَا خُسْرَانَ اَهْلِ الْاِعْتِزَالِ

(فينسون) بس اونوتورلار مؤمنلر (النعيم) اوجماخ نعمتلرن (اذارأوه) هرقايچان الله تعالى‌نى كورسەلر (فيا) بس اى مسلمان قومى صافلانگز (خسران اهل الاعتزال) اعتزال اهلى‌نڭ يعنى معتزلەنڭ بو ديداردان محروم بولو سببلى بولغان كيمچيلكلرندن صافلانگز.

وَمَا اِنْ فِعْلُ اَصْلَحَ ذَا افْتِرَاضٍ • عَلَى الْهَادِى الْمُقَدَّسِ ذِى التَّعَالِى

(وما ان فعل اصلح) بنده اوچون فائدەلى بولغان اش ايمەس (ذا افتراض) فرض وواجب ايمەس (على الهادى) توغريلقغه كوندركوچى

الله تعالى اوزەرینە (المقدس) کیمچیلـکاردن پـاك بولغوچی اوزەرینە (ذی التعالی) بلندلك ایيەسی اول اللەتعالی بس طاعت قیلوبە الله تعالی توفیقە کرتسە گناە قیلوبدە جنتکەکرتسە درست بوبیت معتزلەنی ردیولا آلار طاعت قیلغان کشیگە اوجماخ واجب گناە قیلغان کشیگە جهنم واجب دیلر.

وَفرضٌ لازِمٌ تصدیقُ رُسْلٍ • واَملاكٍ كِرامٍ بِالنَّوالِ

(وفرض لازم) هر بر عقلی بالغ مسلمان کشیگە لازم بولغان فرضدر (تصدیق رسل) پیغمبرلرنی حق دیب قلب برلەن اشانو یعنی هرقایوسی حق توغری یولنی کورسەتوچیلر دیو (واملاك) دخی فرشتەلرنی تصدیق اللەتعالینك قللاری آشامیلر اچمیلر ایرلك وخاتونلق صفتلاری یوق دیو (کرام) حرمتلی اول فرشتەلر (بالنوال) اللەتعالینك احسان قیلووی برلەن.

وَختمُ الرُّسْلِ بِالصَّدْرِ المُعَلَّى • نبِیٌّ هاشِمِیٌّ ذی جَمالِ

(وختم الرسل) بارچە پیغمبرلرنك تمام بولووی (بالصدر المعلی) بیوك بولغان کوکرەك برلەندر یعنی الـوغ مرتبەلی بولغان محمد علیه السلام برلەندر (نبی هاشمی) هاشم روغندان بولغان پیغمبر اول (ذی جمال) کورکملك ایيەسی اول.

اِمامُ الْاَنبِیاءِ بِلاَ اخْتِلافٍ • وَتاجُ الْاَصْفِیاءِ بِلاَ اخْتِلالِ

(امام الانبیاء) پیغمبرلرنك امامی اول محمد علیه السلام (بلا اختلاف) اختلافدن باشقە رسول اللەنك پیغمبرلرنك امامی بولووی امامار آراسندە اختلافسزدر (وتاج الاصفیاء) دخی محمد علیه السلام یـامـان وقباحت صفتلاردان پاك بولغان آدملرنك تاجیدر (بلا اختلال) ضرربیرودن باشقە.

وَباقٍ شرعُهُ فی کُلِّ وقتٍ • اِلی یومِ الْقِیامةِ وَارْتِحالِ

(وباق) دخی قالغوچیدر (شرعه) محمد علیه‌السلامنڭ شریعتی (فی كل وقت) هر وقتده قالغوچیدر (الی یوم القیامة) قیامت كوننه قدری (وارتحال) دخی دنیادان آخرتكه كوچو كوننه قدری یعنی محمد علیه‌السلامنڭ شریعتی اصلا منسوخ توگل.

وَحَقٌّ اَمْرُ مِعْرَاجٍ وَصِدْقٌ • فَفِيهِ نَصُّ اَخْبَارٍ عَوَالِ

(وحق) دخی ثابتدر (امر معراج) معراج اشی (وصدق) دخی راستدر (ففیه) بس بو معراج حقنده بولغوچیدر (نص اخبار) خبرلرنڭ ظاهر وآشكارەسی (عوال) بلند بولغوچی اول خبرلر.

وَاِنَّ الْاَنْبِيَاءَ لَفِي اَمَانٍ • عَنِ الْعِصْيَانِ عَمْدًا وَانْعِزَالِ

وان الانبیاء دخی دوستلكده پیغمبرلر (لفی امان) البته امینچیلكده‌در یعنی پاكلكده‌در (من العصیان) گناهدن یعنی گناه قیلودان (عمدا) قصدا گناه قیلودان (وانعزال) دخی پیغمبرلك مرتبه‌سندن آیرولماقلقدان امینلردر یعنی پیغمبر بولغان كشی اصلا معزول بولمی ومرتبه‌سندان توشمی.

وَمَا كَانَتْ نَبِيًّا قَطُّ اُنْثَى • وَلَا عَبْدٌ وَشَخْصٌ ذُو افْتِعَالِ

(وما كانت نبیا) دخی پیغمبر بولمادی (قط) هیچده (انثی) خاتون ذاتی (ولاعبد) دخیده قل بولمادی (وشخص ذوافتعال) یاوز قباحت فعل ایه‌سی بولغان كشی پیغمبر بولمادی دورت خاتوننڭ پیغمبرلكنه دعوی ایتوچیلر بار عیسی علیه‌السلام آناسی مریم، فرعون خاتونی آسیه رضی‌الله عنهما، حضرت ساره، حضرت هاجر بعضیلر حوا آنامز ایله موسی علیه السلام آناسیده دیگەنلر یعنی بو آلتی خاتوننڭ پیغمبر بولوونده اختلاف قیلغانلر.

وَذُو القَرْنَيْنِ لَمْ يُعْرَفْ نَبِيًّا • كَذَا اللُّقْمَانُ فَاحْذَرْ عَنْ جِدَالِ

(وذوالقرنين) دخی ذوالقرنین یعنی اسکندر رومی (لم یعرف نبیا) بلنمەدی پیغمبر بولووی (کذا اللقمان) اوشانداق لقمان حکیم‌نڭ پیغمبر بولووی بلنمەدی (فاحذر عن جدال) بولار حقندە نزاعلاشودن صاق بولسین.

وَعِيسَى سَوْفَ يَأْتِي ثُمَّ يَتْوِي • لِدَجَّالٍ شَقِيٍّ ذِي خَبَالِ

(وعیسی) عیسی علیه السلام (سوف یاتی) کیلەچکده کیلور یعنی کوکدن یبرگه اینەر (ثم یتوی) مونڭ صوڭندە، هلاك قیلور (لدجال شقی) یاوز بولغان دجالنی (ذی خبال) بوزقلق ایەسی دجالنی.

كَرَامَاتُ الْوَلِيِّ بِدَارِ دُنْيَا • لَهَا كَوْنٌ فَهُمْ أَهْلُ النَّوَالِ

(کرامات ولی) ایزگولرنڭ کرامتلری (بدار دنیا) دنیا یورتنده (لها) بولغوچیدر اول کرامات اوچون (کون) بولماقلق (فهم) پس اول ایزگولر (اهل النوال) الله تعالی‌نڭ احساننه وعطاسنه اهللردر عیسی علیه السلام‌نڭ کیلوونی دنیاغه اینوونی هم دجال چقوونی انکار قیلوب یالغان دیوچیلر رسول‌الله ایمانسز بولور دیگان.

وَلَمْ يَفْضُلْ وَلِيٌّ قَطُّ دَهْرًا • نَبِيًّا أَوْ رَسُولاً فِي انْتِحَالِ

(ولم یفضل دخی آرتق بولمادی (ولی) ایزگو هم الله تعالیگه یاقین بولغان آدم (قط) همیشه (دهرا) هیچ بر زمانده (نبیا) پیغمبرگه آرتق بولمادی (اورسولا) یابسه رسولگه آرتق بولمادی (فی انتحال) بر ملتکه نسبت بیروده، نبی دیو: فقط شریعتی بولغان پیغمبرگه ئیتولور اما رسول‌نڭ شریعتی ده کتابیده بولور.

وَلِلصِّدِّيقِ رُجْحَانٌ جَلِيٌّ ٭ عَلَى الْأَصْحَابِ مِنْ غَيْرِ احْتِمَالِ

(وللصديق) ابوبكر الصديق اوچون بولغوچيدر (رجحان جلى) ظاهر بولغان آرتقلق (على الاصحاب) بارچه صحابەلر اوزەرينه (من غير احتمال) احتمال‌دان باشقه، يعنى ابوبكر الصديقنڭ صحابەلردان آرتق بولونده شك يوقدر.

وَلِلْفَارُوقِ رُجْحَانٌ وَفَضْلٌ ٭ عَلَى عُثْمَانَ ذِي النُّورَيْنِ عَالِ

(وللفاروق) حق برلەن باطلنى آيرغوچى حضرت عمر اوچون بولغوچيدر (رجحان) درجەده قوتلى بولماق (وفضل) دخى آرتقلق بولغوچيدر (على عثمان) حضرت عثمان اوزەرينه (ذى‌النورين) ايكى نور ايەسى اول حضرت عثمان (عال) قالغان صحابەلردن بلند مرتبەلى اول. رسول اكرمنڭ ايكى قزينى آلغانلقدن حضرت عثمانغه ايكى نور ايەسى ديله .

وَذُوالنُّورَيْنِ حَقًّا كَانَ خَيْرًا ٭ مِنَ الْكَرَّارِ فِي صَفِّ الْقِتَالِ

(وذوالنورين) دخى ايكى نور ايەسى حضرت عثمان (حقا) شكسز (كان) بولدى (خيرا) ايزگورەك بولدى (من الكرار) ثابت بولغان حضرت على‌دن (فى صف القتال) صوغش صفنده بولغان حضرت على‌دن يعنى حضرت على كافرلر برلەن صوغش قيلغوچيدر.

وَلِلْكَرَّارِ فَضْلٌ بَعْدَ هٰذَا ٭ عَلَى الْأَغْيَارِ طُرًّا لَا تُبَالِ

(وللكرار) حضرت على اوچون بولغوچيدر (فضل) آرتقلق (بعدهذا) اوشبو آرتقلقلار ثابت بولغانلقڭ صوڭنده (على‌الاغيار) باشقه صحابەلر اوزەرينه (طرا) بارچەسينه (لاتبال) چيركنمه‌و مكروه كورمه.

وَلِلصِّدِّيقَةِ الرُّجْحانُ فَاعْلَمْ * عَلَى الزَّهْراءِ فِي بَعْضِ الْخِلالِ

(وللصديقة) حضرت عائشه اوچون بولغوچی (الرجحان) درجه‌ده آرتقلق (فاعلم) بس بل سین (علی الزهراء) حضرت فاطمه اوزه‌رینه (فی بعض الخلال) بعض اشلرده یعنی بعض جهتلردن کنه آرتقلق باردر.

وَلَمْ يَلْعَنْ يَزِيدًا بَعْدَ مَوْتٍ * سِوَى الْمِكْثارِ فِي الْاِغْراءِ غالِ

(ولم یلعن) لعنت قیلمادی (یزیدا) معاویه اوغلی یزیدکه (بعد موت) یزید ئولگه‌ننك صوڭنده (سوی المکثار) کوب سوبله‌وچیدن باشقه کبی (فی الاغراء) بوزوقلقغه قزدروده کوب سوبله‌وچیدن باشقه‌کشی (غال) آرتق تعصب قیلوچیدان باشقه کشی یعنی اورنسز دعوی قیلونی سویه‌تورغان کشیدن باشقه آدم یزیدکه ئولگه‌ندن صوڭ لعنت قیلمادی یزیدنڭ عبید الله اسملی ایلچسی کربلادا حضرت حسین نی شهید قیلغان صوڭنده یزید شادلانغان شوڭ اوچون بعضیلار مثلا علامهٔ تفتازانی کبیلر لعنت درست دیگانلر.

وَاِيمانُ الْمُقَلِّدِ ذُو اعْتِبارٍ * بِاَنْواعِ الدَّلائِلِ كَالنِّصالِ

(وایمان المقلد) استدلال سز کشیگه ایه‌روب ایمان کیتروچی آدمنڭ ایمانی (ذواعتبار) اعتبارلیدر یعنی شریعتده مقبولدر (بانواع الدلائل) درست بولووی تورلی دلیللر برله‌ن ثابتدر (کالنصال) تیمورلر کبی اول دلیللر اوتکن وکیسکوچی اولماقده

وَمَا عُذْرٌ لِذِي عَقْلٍ بِجَهْلٍ * بِخَلَّاقِ الْاَسافِلِ وَالْاَعالِي

(وما عذر) عذر ایمس (لذی عقل) عقل ایه‌سی اوچون (بجهل) بلمه‌سزلك عذر ایمس (بخلاق الاسافل) ییرلرنی وییرده بولغان

ترسه‌لرنی یارانقوچی الله تعالی‌نی بلمه‌و (والاعالی) دخی کوکلرنی وکوکده بولغان ترسه‌لرنی یارانقوچی الله تعالی‌نی بلمه‌و عقـل ایله‌سینه عذر توکلدر.

وَمَا اِيمَانُ شَخْصٍ حَالَ بَأْسٍ • بِمَقْبُولٍ لِفَقْدِ الْاِمْتِثَالِ

(وما) ایمه‌س (ایمان شخص) کشینڭ ایمانی (حال بأس) ئـوام ایسرکلـگی حالنده (بمقبول) قبول بولـور ایمه‌س (لفقد الامتثال) سلامت واختیارلی زمانده بوی صونو بولماغانلغی اوچون.

وَمَا اَفْعَالُ خَيْرٍ فِي حِسَابٍ • مِنَ الْاِيمَانِ مَفْرُوضَ الْوِصَالِ

(وما افعال خیر) ایمه‌س ایزکـو اشلر ویخشی عمللر (فی حساب) صانالودا وحساب ایتاوده ایمه‌س (من‌الایمان) ایمانده‌ان بر کیسه‌ك وبر الوش بولوب (مفروض الوصال) بـو ایزکو اشلرنـڭ ایمانغه توتـاشماقلغی فرض ایتلمش بولغان حالده ایمانده‌ان برکیسه‌ك‌بولوب صانالمش ایمه‌س.

وَلَا يَقْضِي بِكُفْرٍ وَارْتِدَادٍ • بِعُهْرٍ اَوْ بِقَتْلٍ وَاخْتِزَالِ

(ولایقضی) حکم قیلنمش بولماس (بکفر) ایمانسز بولو بـرله‌ن حکم ایتلمه‌س (وارتداد) دخی اسلام دیننده‌ن چقوب‌مرتد بولوبرله‌ن(بعهر) زنا قیلو برله‌ن (اوبقتل) یایسه کشی ئولترو برله‌ن (واختزال) دخی کشی مالنی کوچله‌ب یـا اورلاب آلو برله‌ن یعنی زنا قیلو کشی ئولترو اورلاو وغصبلاو الوغ گناهده‌ن بو لسه‌لارده لکن بو لارنی قیلو برله‌ن کشی ایمانسز بولمی فاسق بولا.

وَمَنْ يَنْوِ ارْتِدَاداً بَعْدَ دَهْرٍ • يَصِرْ عَنْ دِينِ حَقٍّ ذَا انْسِلَالِ

(ومن ينو) كمدر نيت ايتسه (ارتدادا) اسلام دينندن چقونى (بعد دهر) بوزمان صوڭنده (يصر) ئوزلور اول كشى (عن دين حق) حق بولغان اسلام دينندن (ذا انسلال) صوورلماق ايه‌سى بولوب يعنى شول زمانده اسلام دينندن چقوب مرتد بولور.

وَلَفْظُ الْكُفْرِ مِنْ غَيْرِ اعْتِقَادٍ • بِطَوْعٍ رَدُّ دِينٍ بِاغْتِفَالِ

(ولفظ الكفر) اسلام دينندن چغارا تورغان كفر سوز (من غير اعتقاد) اول سوزنى حق ديب اعتقاد قيلودان باشقه‌غنه بواسطه (بطوع) اختيار برله‌ن سويله‌سه اولسوزنى (رددين) اسلام دينينى كيرى قايتاروب مرتد بولودر (باغتفال) غفلت سببلى.

وَلَا يُحْكَمْ بِكُفْرٍ حَالَ سُكْرٍ • بِمَا يَهْذِى وَيَلْغُو بِارْتِجَالِ

(ولايحكم) حكم قيلنماسون (بكفر) ايمانسز بولو برله‌ن (حال سكر) ايسركلك حالنده (بما يهذى) اعتباردان باشقه سويله‌نگان سوز سببلى (ويلغو) دخى باطل ولغو سوز سويله‌و سببلى (بارتجال) بگر قيلماوى اويلاماوى سببلى اعتبارسز ولغو سوز سويله‌مكى برله‌ن كفر برله‌ن حكم ايدلمه‌سون.

وَمَا الْمَعْدُومُ مَرْئِيًّا وَشَيْئًا • لِفِقْهٍ لَاحَ فِى يَمْنِ الْهِلَالِ

(وما المعدوم) ايمه‌س اهل السنت والجماعت قاشنده يوق نرسه يوق حالنده (مرئيا) كورلمش ايمه‌س (وشيئا) دخى شى ديب آتالور ايمه‌س (لفقه) شونداين دليل اوچون (لاح) ظاهر بولدى اول دليل (فى يمن

(الهلال) یاڭی آی بوركانده. مثلا آی‌نك آلدانی كونده آرتووی بوكونده كورلمی شونك كبی یوق نرسه‌ده بار بولماسندن اوّل بنده‌كه هم الله‌تعالی‌كه كورلمی.

وَغیرانِ الْمُكوَّنُ لاكَشَیْءٍ • مع التَّكْوِینِ خُذْه لاِکْتِحالِ

(غیران) باشقه‌لاردر (المكون) یوقدان بار بولمش نرسه (لا كشيء) بر نرسه كبی توكل‌اردر (مع التكوین) الله تعالی‌نك یوقدان بار قیلماق معناسنده بولغان تكوین اسملی صفتی برله‌ن (خذه) توت‌سین بو تكوین برله‌ن مكون باشقه‌لار دیگان سوزنی (لاكتحال) كوزڭا سوڑمه ایتب تارتور اوچون.

وَفِی الْأَذْهانِ حَقٌّ كَوْنُ جُزْءٍ • بِلاوَصْفِ التَّجَزّی یاابْنَ خالِ

(وفی الاذهان) عقل‌لارده (حق) وثابت‌در (كون جزء) شونده این جزءنك بولماقلغی (بلا وصف التجزی) جزءله‌نو وصفندن باشقه یعنی‌اول جزء غایت كچكنه بولغانلقدان عقل قاشنده‌ده بولووی درست توكل(یاابن خالی) ای مینم آنام برله‌ن بر توغمه ایر قرداشمنك اوغلی بو سوزمنی قبول ایت سین.

وَإنَّ السُّحْتَ رِزْقٌ مِثْلُ حِلٍّ • وَإنْ یَكْرَهْ مَقالی كُلُّ قالِ

(وان السحت) دخی درستلكده حرام (رزق) رزق‌در (مثل حل) حلال رزق بولغان كبی (وان‌یكره) اگرچه مكروه وبارامااز كورسه‌ده (مقالی) مینم بو سوزمنی (كل قال) هر بر آچولانوچی كشی مثلا بو مسئله‌ده خلاف كمه‌لار معتزله‌لار بولا.

وَفِي الْاَجْدَاثِ عَنْ تَوْحِيدِ رَبِّي • سَيُبْلَى كُلُّ شَخْصٍ بِالسُّؤَالِ

(وفی الاجداث) قبرلارده (عن توحید ربی) راﻫنی برلهمکدن هم پیغمبردن هم دیندن (سیبلی) نیز وقت امتحان قیلنور (کل شخص) هر بر کشی (بالسؤال) صورالو برلهن بو بیت قبردهگی سؤالنی اثبات اوچون.

وَلِلْكُفَّارِ وَالْفُسَّاقِ يُقْضَى • عَذَابُ الْقَبْرِ مِنْ سُوءِ الْفِعَالِ

(وللکفار) کافرلار اوچون (والفساق) دخی الله تعالی نڭ طاعتندن چققان بعض مؤمنلر اوچون (یقضی) حکم قیلنور (عذاب القبر) قبر عذابی (من سؤ الفعال) اشلهگان اشلرینڭ یاوزلغندن وبوزوقلغندن.

دُخُولُ النَّاسِ فِي الْجَنَّاتِ فَضْلٌ • مِنَ الرَّحْمٰنِ يَا اَهْلَ الْاٰمَالِ

(دخول الناس) آدملرنڭ کرهکلگی (فی الجنات) اوجماخلارغه (فضل) رحمتدر (من الرحمن) الله تعالی نڭ رحمتندن (یا اهل الامال) ای امید اهلی بولغان کشیلر یعنی آدم لرنڭ اوجماخقه کرهکلری الله تعالی نڭ رحمتی برلهن عمللری برلهن توکل •

حِسَابُ النَّاسِ بَعْدَ الْبَعْثِ حَقٌّ • فَكُونُوا بِالتَّحَرُّزِ عَنْ وَبَالِ

(حساب الناس) آدملرنڭ عمللرندن بولغان حساب (بعد البعث) قبرلردن قوبارلغاندان صوڭ قیامت کوننده (حق) شك وشبههسز حقدر (فکونوا) بس بولڭزلار ای مسلمان قرداشلر (بالتحرز) صاقلانو برلهن (عن وبال) گناهدان

وَيُعْطَى الْكُتْبَ بَعْضًا نَحْوَ يُمْنَى • وَبَعْضًا نَحْوَ ظَهْرٍ وَالشِّمَالِ

(ویعطی الکتاب) دنیاده قیلغان عمللر یازلغان کتابلار بیرلهش

بولور (بعضا) قایسی کشیکه (نحوینی) اوڭ طرفندن یعنی اولڭ قولفه (وبعضا) دخی قایسی کشیلرگه بیرلمش بولور (نحو ظهر) آرقا طرفندن (والشمال) دخی صول طرفندن یعنی صول قولفه .

وَحَقٌّ وَزْنُ اَعْمَالٍ وَجَرْيٌ • عَلٰى مَتْنِ الصِّرَاطِ بِلَا اهْتِبَالِ

(وحق) دخی شیکسز وشبهه‌سز ثابتدر (وزن اعمال) قیامت کوننده عمللرنی اولچه‌مك کیرهك ایزگو عمل بولسون کیرهك یاوز عمل بولسون (وجری) دخی یوروه‌كلك شیکسزحق وثابتدر (علی متن الصراط) صراط کوپرینڭ اوستنده (بلا اهتبال) بالغانسز یعنی صراطدان اوتو مم عمللرنڭ اولچه‌نووی یالغان توکل بایسه بر نرسه‌گده طایانماینچه صراطدان اوتو حق وثابتدر معناسنده .

وَمَرْجُوٌّ شَفَاعَةُ اَهْلِ خَيْرٍ • لِاَصْحَابِ الْكَبَائِرِ كَالْجِبَالِ

(ومرجو) دخی قیامت کوننده امید ایتلمشدر (شفاعة اهل خیر) ایزگولك اهلی‌نڭ شفاعتی (لاصحاب الکبائر) السوغ گناه ایبه‌لری اوچون (کالجبال) تاغلار کبی اولوغ بولغان گناه ایبه‌لری اوچون مثلا قیامت کوننده پیغمبرلر عالم عامللر ایزگو کشیلر شفاعت قیلورلار.

وَلِلدَّعَوَاتِ تَاْثِيْرٌ بَلِيْغٌ • وَقَدْ يَنْفِيْهِ اَصْحَابُ الضَّلَالِ

(وللدعوات) دعالرنڭ بولغوچیدر کیرهك نرسه اوچون ونیندی مراد اوچون بولسون یا که ترکلرنڭ ئولکلرگه دعالری بولسون شول دعالار اوچون بولغوچیدر (تأثیر بلیغ) کامل اثر ایتمكلك بولغوچیدر

(وقد ينفيه) تحقيق يوق ديب نـفى قيلورلار دعالارنك اثر اينـوونى مائده بيرونى (اصحاب الضلال) آزغنلق ايهلارى يعـنى اهـل السنت والجماعتدن بولماغان كشيلار.

وَدنيانا حَدِيثٌ والهيولى * عَدِيمُ الكَوْنِ فاسْمَعْ بِاجْتِذالِ

(ودنيانا) بزنك دنيامز ودنياده بولغان بارچه مخلوق (حديث) يوقدان بار بولغاندر (والهيولى) دخى حكماء وفلاسفه اثبات ايتكان هيولى (عديم الكون) بارلغـى يوقـدر (فاسمع) بـس ايشت سين (باجتذال) شادلق برلهن وقوانو برلهن يعنى بو سوزنى ايشت حكماء جسمنى هيولى صورتدن مركب بولار برسى برسندن آيرلمى ايكسيده قديم ديلر.

وَلِلْجَنّاتِ وَالنيرانِ كَوْنٌ * عليها مَرُّ احوالٍ خَوالِ

(والجنات) دخى اوجماخلار اوچون بولغوچيدر مثلاسيكز اوجماح اوچونه بولغوچيدر (والنيران) دخى تموغلار اوچون بولغوچيدر يدسى اوچونه (كون) بولماقلق يعنى اوجماخده تموغده هر ايكسى باردر (عليها) اول اوجماح ايله تموغ اوزەرنەدر (مراحوال) حاللرنك يابسه يللارنك اوتكلگى (خوال) اوتكوچى اول حاللر يابسه يللار يابسه يوركوچى معناسنه.

وَذوالايمانِ لا يبقى مُقيماً * بِسُوءِ الذَّنْبِ فِي دارِ اشْتِعالِ

(وذوالايمان) ايـمان ايهسى (لايبقى) قـالماس اول ايـمان ايهسى (مقيـما) منگو توروچى بولوب قالماس (بسوءالـذنب) يـاوز گنـاه سببلى (فى دار اشتعال) تموغده يعنى الوغ گناه ايهسى كرچه توبهـسز بولسهده تموغده منگو قالماس معناسنده.

لقد البست للتّوحيد نظماً * بديعَ الشّكل كالسّحرِ الحلالِ

(لقد البست) تحقيق كيگزدم مين (للتوحيد) الله تعالى نى برلهك اوچون (نظما) بيتنى كيگزدم مين (بديع الشكل) صورتى كوركم وتزقمالى كالسحر الحلال سحر حلال ديگان شعر كبى.

يسلي القلبَ كالبشرى بروحٍ * ويحيي الرّوحَ كالماء الزّلالِ

(يسلي القلب) كوڭلنى قواندرر اول بيت (كالبشرى) شاداق خبر شكللى (بروح) راحتلهندرمك برلهن (يحيى الروح) دخى جاننى تركزر (كالماءالزلال) صاف صو كبى.

فخوضوا فيه حفظاً واعتقاداً * تنالوا جنس اصناف المنالِ

(فخوضوا) بس چومگزلار (فيه) بو نظمگه (حفظا) يادقه آلو بوزدن (واعتقادا) دخى اعتقاد قيلو بوزندن (تنالوا) ايرشورسز لر (جنس اصناف المنال) حظ صنفلرينك جنسلرينه ايرشورسز الله تعالى احسان قيلغان كشيلار جملهسندن بولورسز.

وكونوا عون هذا العبد دهراً * بذكر الخير في حال ابتهالِ

(وكونوا) دخى بولڭزلار (عون هذا العبد) اوشبو قلنڭ يارده‍چى يعنى امالى ايه‌سينڭ (دهرا) بارچه زمانده (بذكر الخير) ايزگو ذكر برلهن يعنى ايزگو دعا قيلوب (فى حال ابتهال) الله تعالى گه يالبارغانڭز حالده

لعلّ الله يعفوه بفضلٍ * ويعطيه السّعادة في المآلِ

(لعل الله) شایدکه الله تعالی (یعفوه) عفو قیلور بو امالی ایه‌سنی (بفضل) اوزینڭ رحمتی برله‌ن (ویعطیه) دخی بیرور الله تعالی اول امالی ایه‌سینه (السعادة) ایزگو دولتنی (فی المآل) کیله‌چکده یعنی قیامتده

وَاِنِّی الدَّهرَ اَدعُو کُنهَ وُسعِی * لِمَن بِالخَیرِ یَوماً قَد دَعَا لِی

(وانی) درستلکده مین (الدهر) بارچه زمانده (ادعو) دعا قیلورمن مین (کنه وسعی) طاقتم و قدرتم قدرنچه (لمن) شول کشیگه (بالخیر) ایزگولك برله‌ن (قد دعا) تحقیق دعاء قیلدی (یوما) بر کونده (لی) میڭا اول‌سه قایو زمانده.

برادران کریمفلر کتبخانه‌سی قازانده

شعبه‌لری : اورینبورغ هم اوفاده.

باشقا اصول‌الله ترتیب ایدلوب معلملر طرفندن مکتبلرگه قبول ایتلگان کتابلر :

معلم‌الحروف (الفبا، د. عبیدی)	٥ تین
تسهیل‌التعلیم (مفید ومجرب الفبا)	٢٥ -
علم‌حال برنجی اعتقادقسمی	١٥ -
علم‌حال ایکنجی اعتقاد ، طهارت قسمی	٢٥ -
علم‌حال اوچونجی اعتقاد ، نمازقسمی	٣٠ -
علم‌حال دورتنجی جماعت نمازی، روزه، زکوة، حج احکامی	١٥ -
قرائت ترکیه (برنجی صنفغه الفبادن صوڭ اوقوتولورغه) . .	١٥ -
ترکی قرائت کریم دیبردییف	٢٠ -
محمد علیه السلام تاریخی	١٥ -
تهذیب‌الاخلاق شاکرجان‌الحمیدی	٢٠ -
اخلاق ترکی اوقو عبدالقدوس فخری	٢٠ -
نمونهٔ‌اخلاق	١٥ -
تربیه‌لی آنا	١٥ -
تعلیم قرائت‌وتحریر ترکی	١٥ -
مفصل فن‌التجوید	٢٠ -
منتخب‌التجوید	١٥ -
بدایت جغرافیه	٤٠ -
مکتب آطلاسی	٥ -
ملخص تاریخ‌اسلام یعقوب‌مامیشف	٤٠ -
ملخص تاریخ‌اسلام‌دن‌انبیاقسمی (پیغمبرلر تاریخی) یعقوب‌مامیشف	١٥ -
تاریخ انبیا شاکرجان‌الحمیدی	٥٠ -
حساب معلمی ضیا ناصری	٤ -
مسائل حسابیه یوتوشیوسکی‌دن ترجمه . . . . برصوم	١٠ -
بدرالحساب	٥٠ -
مکتب‌قزلرینه اوقو معلم ضیا ناصری	٤٠ -
خانملار اصلاحی	٤٠ -
احادیث منتخبه (عربی ١٥ تین) . . . . . . ترجمه‌لی	٢٠ -
کوبلی ایمان	١٠ -
عقیدهٔ منظومه (ترکیچه ١٠ تین) . . . . . . ترجمه‌لی	١٥ -